



SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA XXVIII SIC

paz no plural



Evento	Salão UFRGS 2016: SIC - XXVIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2016
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Uma Análise Contrastiva Entre Traduções de Três Poemas de Carlos Drummond de Andrade
Autor	GABRIEL DE OLIVEIRA MENDES
Orientador	ELIZAMARI RODRIGUES BECKER

Título do trabalho: Uma Análise Contrastiva Entre Traduções de Três Poemas de Carlos Drummond de Andrade

Nome do autor: Gabriel de Oliveira Mendes

Nome do orientador: Prof^ª Dr^ª Elizamari Rodrigues Becker

Instituição de origem: UFRGS

Este trabalho está vinculado ao projeto “Literatura brasileira em tradução: o escopo da poesia brasileira em língua inglesa”. O trabalho, cujo escopo investigativo será limitado a três poemas de Carlos Drummond de Andrade, tem por objetivo a análise das respectivas traduções daqueles poemas. Os poemas analisados são: *Não se mate*, *Retrato de família* e *No meio do caminho*. Na análise proposta, serão observados aspectos linguísticos, formais e culturais dos poemas citados. Sendo essa uma pesquisa analítico-contrastiva, a abordagem se dá a partir de uma perspectiva cultural, examinando as inter-relações literárias entre duas línguas: a língua portuguesa e a língua inglesa. Os poemas foram retirados de antologias de poesia brasileira e/ou latino-americana publicadas em países anglófonos. Primeiramente, as antologias foram digitalizadas e convertidas de imagens .jpg para arquivos .doc por meio de softwares de *OCR (Optical Character Recognition – Reconhecimento Ótico de Caracteres, em português)*. Desse primeiro corpus mais amplo contendo poemas de inúmeros poetas brasileiros, um único autor brasileiro foi escolhido e, desse autor, três poemas com duas traduções cada. O corpus de estudo passou por marcação específica para ser observado com o auxílio do extrator de termos AntConc 3.2.4w, devidamente configurado para permitir o alinhamento de cada texto original com suas traduções. Após o alinhamento, passou-se para a análise micro-estrutural, na qual se buscou alterações nos níveis sintático, lexical ou estilístico, sonoro e formal, levando-se em conta a organização temática e estrutural de versos e estrofes, as escolhas lexicais e os aspectos supra-segmentais – como, por exemplo, o emprego de letras maiúsculas, os grifos em itálico e outras formas de destaque. Ao concluir este trabalho, espero ter contribuído para os Estudos da Tradução e para os estudos literários: para o primeiro, espero ter contribuído tanto para os Estudos da Tradução, mais precisamente para os estudos empíricos de tradução que procuram observar que escolhas fazem os tradutores frente a textos herméticos em seu conteúdo e rígidos em sua forma, como é o caso dos poemas, quanto para os estudos literários, mapeando a obra de Carlos Drummond de Andrade no contexto da literatura ocidental, sobretudo, no contexto anglófono.

Palavras-chave: Estudos de Tradução – literatura brasileira traduzida – poesia – Carlos Drummond de Andrade – AntConc 3.2.4w